

# ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' ΕΠΙΣΤΟΛΗ

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β'	1 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	2
ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β'	2 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	4
ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β'	3 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	8

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' 1<sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ερμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Ο Παῦλος καὶ ὁ Σιλουανὸς καὶ ὁ Τιμόθεος εἰς τὴν Ο Παῦλος καὶ ὁ Σιλουανὸς καὶ ὁ Τιμόθεος γράφομεν τὴν Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Ἐκκλησίαν τῶν Θεσσαλονικέων, ἡ ὁποία ἔχει ἐπιστολὴν αὐτὴν εἰς τὴν Ἐκκλησίαν τῶν Θεσσαλονικέων, Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἰδρυθῆ καὶ ὑπάρχει ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ ὁποία διατελεῖ ἐν κοινωνίᾳ μὲ τὸν Θεὸν πατέρα μας καὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· Πατὴρ ἡμῶν καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν.

1,2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ 2 εἴθε νὰ εἶναι εἰς σᾶς ἡ χάρις καὶ ἡ εἰρήνη ἀπὸ τὸν 2 Εἴθε νὰ εἶναι εἰς σᾶς χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ τὸν Θεὸν Θεοῦ πατὴρ ἡμῶν καὶ Κυρίου Θεὸν Πατέρα μας καὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν. πατέρα μας καὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν. Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1,3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ 3 Ὀφείλομεν νὰ εὐχαριστοῦμεν τὸν Θεὸν πάντοτε 3 Ὀφείλομεν νὰ εὐχαριστῶμεν τὸν Θεὸν πάντοτε διὰ σᾶς, πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, διὰ σᾶς, ἀδελφοί, ὅπως εἶναι πρέπον καὶ δίκαιον, ἀδελφοί, καθὼς εἶναι ἄξιον καὶ δίκαιον νὰ πράττωμεν καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι διότι αὐξάνει πλουσίως μὲ τὸ παραπάνω ἢ πίστις τοῦτο. Καὶ εἶναι ἄξιον νὰ τὸν εὐχαριστῶμεν, διότι αὐξάνει ὑπεραυξάνει ἢ πίστις ὑμῶν καὶ σας καὶ πλεονάζει ἢ ἀγάπη τοῦ καθενὸς ἀπὸ σᾶς μὲ τὸ παραπάνω ἢ πίστις σας καὶ πλεονάζει ἢ ἀγάπη, τὴν πλεονάζει ἢ ἀγάπη ἑνὸς ἐκάστου πρὸς ὅλους τοὺς ἄλλους. ὁποῖαν κάθε ἕνας ἀπὸ ὅλους σας δεικνύει πρὸς τοὺς πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, ἄλλους.

1,4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν 4 Τόσον δὲ ἀξιόλογος εἶναι ἢ πίστις καὶ ἢ ἀγάπη 4 Καὶ εἶναι τόσον μεγάλη ἢ πίστις σας καὶ ἢ ἀγάπη σας, καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ σας, ὥστε ἡμεῖς οἱ ἴδιοι νὰ καυχώμεθα διὰ ὥστε ἡμεῖς οἱ ἴδιοι νὰ καυχώμεθα διὰ σᾶς εἰς τὰς Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν λογαριασμὸν ἰδικόν σας εἰς τὰς Ἐκκλησίας τοῦ Ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ὑπομονὴν καὶ τὴν πίστιν, πού καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς Θεοῦ, διὰ τὴν ὑπομονὴν σας καὶ τὴν πίστιν σας εἰς δεικνύετε εἰς ὅλους τοὺς διωγμούς σας καὶ τὰς θλίψεις, τὰς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ὅλους τοὺς διωγμούς καὶ τὰς θλίψεις, τὰς ὁποίας μὲ ὁποίας μὲ καρτερίαν ὑποφέρετε. ἀνέχεσθε, ἐγκαρτέρησιν ὑπομένετε.

1,5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως 5 Εἶναι δὲ αὐτὰ λαμπρὰ ἀπόδειξις τῆς δικαίας 5 Αἱ θλίψεις δὲ αὐταὶ εἶναι φανερὰ ἀπόδειξις τῆς δικαίας τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιοθῆναι κρίσεως τοῦ Θεοῦ, διὰ νὰ ἀξιοθῆτε σεις μὲ τὴν κρίσεως τοῦ Θεοῦ, ὁ ὁποῖος ἐπιτρέπει αὐτὰς διὰ νὰ ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπομονὴν, πού δείχνετε, τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ἀναδειχθῆτε ἄξιοι τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, διὰ τὴν ὁποῖαν ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, πρὸς χάριν τῆς ὁποίας ὑφίστασθε παθήματα. ὑποφέρετε παθήματα.

1,6 εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ 6 Διότι θὰ εἶναι ἔργον δικαιοσύνης ἐκ μέρους τοῦ 6 Πράγματι δὲ θὰ ἀξιοθῆτε μὲ τὰ παθήματα αὐτὰ νὰ

ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν Θεοῦ, εἰς ἐκείνους μὴ πού σᾶς θλίβουν, νὰ κληρονομήσετε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἐὰν βεβαίως εἶναι ὑμᾶς θλίψιν ἀνταποδῶση θλίψιν, δίκαιον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ νὰ ἀνταποδῶση θλίψιν εἰς ἐκείνους, πού σᾶς θλίβουν,

1,7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις 7 καὶ εἰς σᾶς, οἱ ὅποιοι θλίβεσθε, νὰ ἀνταποδῶση 7 καὶ εἰς σᾶς, πού θλίβεσθε, ἀνάπαυσιν ἀπὸ τὰς παρούσας ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἄνεσιν, ἀνάπαυσιν καὶ χαρὰν, μαζῇ μὲ ἡμᾶς, ὅταν θλίψεις. Τὴν ἀνάπαυσιν δὲ αὐτὴν θὰ ἀπολαύσετε μαζὶ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' θὰ φανερωθῇ ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀπὸ τὸν οὐρανὸν μας, ὅταν θὰ ἀποκαλυφθῇ ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀπὸ τὸν οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως μαζῇ μὲ τοὺς ἀγγέλους, τοὺς ἰσχυροὺς καὶ οὐρανὸν μαζὶ μὲ τοὺς ἀγγέλους, πού εἶναι ὄργανα τῆς αὐτοῦ δυνατοῦς, χάρις εἰς τὴν δύναμιν, τὴν ὁποίαν ὁ ἴδιος δυνάμεώς του. τοὺς ἔχει δώσει.

1,8 ἐν πυρὶ φλογός, δίδοντας 8 Θὰ φανερωθῇ δὲ μὲ φλόγα πυρὸς καὶ θὰ 8 Θὰ φανερωθῇ δὲ τότε ὁ Κύριος μὲ φωτιάν, πού θὰ ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ ἀποδῶση τὴν δικαίαν τιμωρίαν εἰς ἐκείνους, πού κατακαίη μὲν τὴν ἁμαρτίαν, θὰ λαμπρύνη δὲ τὴν ἀρετὴν, τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ δὲν θέλουν νὰ γνωρίζουν τὸν Θεὸν καὶ νὰ καὶ θὰ ἐκδικηθῇ ἐκείνους, πού δὲν γνωρίζουν τὸν Θεὸν καὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὑπακούουν εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Κυρίου ἡμῶν δὲν ὑπακούουν εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1,9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον 9 Αὐτοὶ θὰ δώσουν λόγον τῶν πράξεων των καὶ θὰ 9 Αὐτοὶ θὰ τιμωρηθοῦν μὲ αἰώνιον ἐξολοθρευμόν, πού θὰ αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ καταδικασθοῦν εἰς αἰώνιον ὄλεθρον ἐκ μέρους τοῦ τοὺς ἐπιβληθῇ ἀπὸ τὸ πρόσωπον τοῦ Κυρίου, καὶ ἀπὸ τὴν Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς Κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἀπὸ τὴν ἔνδοξον καὶ ἔνδοξον δυνάμιν του, ἰσχύος αὐτοῦ, ἀκατανίκητον δυνάμιν του,

1,10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν 10 ὅταν θὰ ἔλθῃ νὰ δοξασθῇ μαζῇ μὲ ὅλους τοὺς 10 ὅταν θὰ ἔλθῃ διὰ νὰ δοξασθῇ μεταξὺ τῶν ἁγίων του καὶ τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ ἁγίους του καὶ νὰ θαυμασθῇ ἀνάμεσα εἰς ὅλους νὰ θαυμασθῇ ἐν μέσῳ ὅλων ὅσοι ἐπίστευσαν. Θὰ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς ὅσοι ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. Καὶ τοῦτο, διότι ἔγινε θαυμασθῇ δὲ καὶ θὰ δοξασθῇ μεταξὺ τῶν ἁγίων καὶ τῶν πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ πιστευτὸν καὶ παραδεκτὸν ἀπὸ αὐτοὺς τὸ κήρυγμά πιστῶν, διότι ἐπιστεύθη ἢ περὶ τοῦ Χριστοῦ μαρτυρία, πού μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ μας καὶ ἡ μαρτυρία μας περὶ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐδώκαμεν εἰς σᾶς, καὶ χάρις εἰς τὴν πίστιν των αὐτὴν θὰ ἡμέρα ἐκείνη. αὐτὴ ἀκριβῶς πού ἐδώκαμεν καὶ εἰς σᾶς. Καὶ αὐτὴ ἡ ἀπολαύσουν Οὗτοι τὰ θαυμαστὰ ἀγαθὰ, διὰ τὸ ὅποια θὰ δόξα καὶ μακαριότης τῶν ἁγίων θὰ δοξασθῇ ὁ Κύριος κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἀπὸ ὅλους πραγματοποιηθῇ κατὰ τὴν μεγάλην καὶ ἐπίσημον ὅσοι θὰ τὰ κληρονομήσουν.

ἐκείνην ἡμέραν.

1,11 Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα 11 Δι' αὐτὸ δὲ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε γιὰ σᾶς, 11 Δι' αὐτὸ δὲ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε διὰ σᾶς. πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς νὰ σᾶς ἀναδείξῃ ὁ Θεὸς μας ἀξιούς τῆς ὑψηλῆς Προσευχόμεθα δηλαδή ὁ Θεὸς μας νὰ σᾶς ἀναδείξῃ ἀξιώση τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν κλήσεως καὶ νὰ ἐκπληρώσῃ μὲ τὴν δύναμίν του ἀξιούς τῆς προσκλήσεως, πού σᾶς ἔκαμε, καὶ νὰ καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν κάθε καλὴν διάθεσιν τῆς καρδίας σας πρὸς τὸ ἐκπληρώσῃ κάθε καλὴν διάθεσιν καὶ θέλησιν, πού ἔχει ἡ ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἀγαθὸν καὶ καλὸν ἔργον, πού ἐμπνέει καὶ ἀγαθὴ καρδιά σας, καθὼς καὶ κάθε ἔργον πού ἐμπνέει καὶ ἐν δυνάμει, καρποφορεῖ ἡ πίστις, γεννᾷ ἡ πίστις. Νὰ τὰ ἐκπληρώσῃ δὲ μὲ τὴν δύναμίν του,

1,12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα 12 διὰ νὰ δοξασθῇ μεταξύ σας μὲ τὰ καλὰ αὐτὰ 12 διὰ νὰ δοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔργα σας τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μὲ τὰ λαμπρὰ ἔργα τῆς ἀρετῆς σας, νὰ δοξασθῆτε δὲ καὶ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ νὰ δοξασθῆτε δὲ καὶ σεῖς δι' αὐτοῦ, σύμφωνα μὲ τὴν σείς διὰ τῆς ἐνώσεώς σας μὲ αὐτόν, σύμφωνα μὲ τὴν χάριν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ χάριν τοῦ Θεοῦ μας καὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ τοῦ Θεοῦ μας καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χριστοῦ.

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' 2<sup>Ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

2,1 Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, Σᾶς παρακαλοῦμεν δέ, ἀδελφοί, ὡς πρὸς τὴν Σᾶς παρακαλοῦμεν δέ, ἀδελφοί, διὰ τὴν δευτέραν ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου Δευτέραν Παρουσίαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ παρουσίαν τοῦ Κυρίου μᾶς Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν σύναξιν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν Χριστοῦ καὶ τῆς συγκεντρώσεως ἡμῶν πλησίον μας πλησίον του, ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, του,

2,2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι 2 νὰ μὴ συναρπασθῆτε ταχέως καὶ σαλευθῆτε ἀπὸ 2 νὰ μὴ σαλευθῆτε εὐκολα καὶ ἐπιπόλαια ἀπὸ τὴν ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μῆτε θροεῖσθαι τὴν λογικὴν καὶ ἀντικειμενικὴν σκέψιν τοῦ νοῦ ψύχραιμον σκέψιν τῆς διανοίας σας· οὔτε νὰ θορυβῆσθε καὶ μῆτε διὰ πνεύματος μῆτε διὰ σας οὔτε νὰ ταράσσεσθε καὶ ἀνησυχῆτε οὔτε ἀπὸ ταράσσεσθε οὔτε ἀπὸ προφητικὸν δῆθεν χάρισμα, οὔτε ἀπὸ λόγου μῆτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' προφητικὸν τάχα χάρισμα τοῦ πνεύματος, οὔτε λόγον, οὔτε ἀπὸ ἐπιστολήν, διὰ τὰ ὅποια θὰ ὅτι τάχα προέρχονται ἀπὸ ἡμᾶς καὶ δῆθεν σᾶς τοῦ Χριστοῦ. προσπαθήσουν νὰ σᾶς πείσουν, ὅτι τάχα εἰδοποιοῦμεν ἡμεῖς ὅτι ἔφθασεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

προέρχονται ἀπὸ ἡμᾶς καὶ διὰ τῶν ὁποίων σᾶς εἰδοποιοῦμεν τάχα ἡμεῖς, ὅτι ἔχει φθάσει ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

2,3 Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ 3 Λάβετε τὰ μέτρα σας νὰ μὴ σᾶς ἐξαπατήσῃ 3 Προσέξατε νὰ μὴ σᾶς ἐξαπατήσῃ μὲ κανένα τρόπον μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ κανεὶς κατὰ κανένα τρόπον· διότι ἡ Δευτέρα κανεὶς. Ὅταν δὲ σᾶς λέγουν, ὅτι ἐπλησίασεν ἡ ἡμέρα τοῦ ἀποστασία πρῶτον καὶ Παρουσία τοῦ Κυρίου δὲν θὰ ἔλθῃ, ἐὰν Χριστοῦ, σᾶς ἐξαπατοῦν. Διότι δὲν θὰ ἔλθῃ ἡ ἡμέρα τοῦ ἀποκαλυφθῆ ὁ ἄνθρωπος τῆς προηγουμένως δὲν ἔλθῃ ἡ ἀποσκίρτησις πολλῶν Κυρίου καὶ ἡ δευτέρα παρουσία Του, ἐὰν δὲν ἔλθῃ πρῶτον ἡ ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἀπὸ τὴν πίστιν, συνέπεια τῆς σκληρύνσεως των ἐξ ἀποστασία πολλῶν καὶ ἡ ἀπομάκρυνσις των ἀπὸ τὴν πίστιν αἰτίας τῶν ἁμαρτιῶν των καὶ δὲν φανερωθῆ ὁ καὶ δὲν φανερωθῆ ὁ ἄνθρωπος, πού περισσότερον ἀπὸ κάθε ἄνθρωπος, ὁ κατ' ἐξοχὴν ἁμαρτωλὸς καὶ ἄλλον θὰ εἶναι ὑποκινητῆς καὶ ὄργανον τῆς ἁμαρτίας καὶ ὑποκινητῆς πρὸς κάθε ἁμαρτίαν, ὁ υἱὸς τῆς γέννημα καὶ θρέμμα τῆς ἀπωλείας, ἀπωλείας,

2,4 ὁ ἀντικείμενος καὶ 4 ὁ ἐχθρὸς καὶ ἀντίπαλος τοῦ Θεοῦ καὶ τῆς 4 Αὐτὸς θὰ εἶναι ἀντίπαλος τῆς ἀληθείας καὶ θὰ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα ἀληθείας καὶ ὁ ὁποῖος θὰ ἐξιψώνη τὸν εὐατόν του ὑπερψώνη τὸν ἑαυτόν του παραπάνω ἀπὸ κάθε ἄλλον, λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε καὶ θὰ τὸν θέτῃ παραπάνω ἀπὸ κάθε ἄλλον, πού πού θὰ φέρῃ τὸ ὄνομα Θεὸς ἢ θὰ προσκυνῆται μὲ σεβασμὸν αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ὀνομάζεται Θεὸς ἢ ἀπὸ κάθε ἄλλον πού θὰ καὶ λατρείαν. Καὶ θὰ ὑψώσῃ τόσο πολὺ τὸν ἑαυτόν του, Θεὸν καθίσει, ἀποδεικνύντα ἀπολαμβάνη σεβασμὸν καὶ λατρείαν ἐκ μέρους ὥστε θὰ καθίση ὡς Θεὸς εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ θὰ ἑαυτόν ὅτι ἐστὶ Θεός. τῶν ἀνθρώπων. Τόσον δὲ πολὺ θὰ ἀλαζονευθῆ προσπαθῆ μὲ διαβολικὰ σημεῖα καὶ ἀγυρτείας νὰ ἀποδείξῃ αὐτός, ὥστε θὰ καθίση ὡς Θεὸς εἰς τὸν ναὸν τοῦ τὸν ἑαυτόν του, ὅτι εἶναι θεός. Πρέπει λοιπὸν νὰ φανερωθῆ Θεοῦ καὶ θὰ προσπαθῆ μὲ πονηρὰ καὶ δόλια πρῶτον αὐτός. τεχνάσματα νὰ ἀποδείξῃ τὸν εὐατόν του, ὅτι εἶναι Θεός.

2,5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν 5 Δὲν ἐνθυμεῖσθε, ὅτι σᾶς τὰ ἔλεγα αὐτά, ὅταν 5 Δὲν ἐνθυμεῖσθε, ὅτι σᾶς ἔκανα λόγον περὶ αὐτῶν, ὅταν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; ἀκόμα ἤμουν μεταξύ σας; ἀκόμη ἤμην μεταξύ σας;

2,6 Καὶ νῦν τὸ κατέχον οἶδατε, εἰς 6 Καὶ γνωρίζετε τώρα, ποῖον εἶναι ἐκεῖνο, τὸ 6 Καὶ ἐπειδὴ τότε σᾶς τὰ εἶπα, γνωρίζετε τώρα ἐκεῖνο, πού τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ὁποῖον συγκρατεῖ καὶ ἐμποδίζει τὸν ἄνομον νὰ ἐμποδίζει τὸν ἄνομον, ὥστε νὰ μὴ ἐμφανισθῆ αὐτός

ἐαυτοῦ καιρῶ·

ἀποκαλυφθῆ ἐνωρίτερα, διὰ νὰ φανερωθῆ αὐτὸς προτίτερα, ἀλλ' εἰς τὸν καιρὸν ποῦ τοῦ ἔχει ὠρίσθῆ ἀπὸ εἰς τὸν καιρὸν, ποῦ τοῦ ἔχει καθορισθῆ ἀπὸ τὸν Θεόν.  
Θεόν.

2,7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη 7 Διότι τώρα ἡ δρᾶσις καὶ τὸ ἔργον τῆς ἀνομίας 7 Δὲν ἦλθεν ὅμως ἀκόμη ὁ ὠρισμένος καιρὸς του. Διότι ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ ἐνεργεῖται καὶ ἐπεκτείνεται κατὰ τρόπον ἀκόμη τώρα εἶναι εἰς ἐνέργειαν ἡ δύναμις τοῦ κακοῦ καὶ τῆς κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου μυστικόν, ὥστε νὰ μὴ εἶναι ἐξ ὀλοκλήρου ἀνομίας, ἡ ὁποία εἰς μέγαλον βαθμὸν παραμένει κρυμμένη γένηται

φανερὸν. Καὶ τοῦτο διότι ὑπάρχει κάποιος, ποῦ καὶ δὲν ἐφανερώθῆ ἀκόμη ὀλόκληρος, ὑπάρχει δὲ κάποιος ἐμποδίζει τὸν ἄνομον νὰ ἐκδηλωθῆ μὲ ὅλην αὐτοῦ ποῦ ἐμποδίζει τὸν ἄνομον νὰ φανερωθῆ. Καὶ ἡ φανέρωσις τὴν θρασύτητα καὶ ἀναισχυντίαν. Καὶ ἔτσι ἡ τοῦ ἀνόμου θὰ ἀναβληθῆ μόνον μέχρις ὅτου αὐτός, ποῦ πλήρης ἐμφάνισις τοῦ ἀνόμου θὰ γίνῃ, ὅταν τὸ κατὰ θείαν πρόνοιαν παρεμποδίζει τὴν ἐμφάνισίν του, ἐμπόδιον αὐτὸ λείψῃ ἀπὸ τὸ μέσον. φύγη ἀπὸ τὸ μέσον.

2,8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ 8 Καὶ τότε θὰ ξεσκεπασθῆ καὶ θὰ φανερωθῆ ὁ 8 Καὶ τότε θὰ φανερωθῆ ὁ ἄνομος, τὸν ὁποῖον ὁ Κύριος θὰ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῶ ἄνομος, τὸν ὁποῖον ὁ Κύριος θὰ ἐξολοθρεύσῃ καὶ ἐξαφανίσῃ μὲ τὸ φύσημα τοῦ στόματός του καὶ θὰ τὸν πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ θὰ ἀφανίσῃ τόσον εὐκόλα, σὰν μὲ ἓνα φύσημα ἐκμηδενίσῃ μὲ τὴν ἔνδοξον ἐμφάνισιν τῆς παρουσίας του. καταργήσῃ τῆ ἐπιφανείᾳ τῆς ἀπλῶς τοῦ στόματός του καὶ θὰ τὸν ἐξουδετερώσῃ παρουσίας αὐτοῦ· μὲ τὴν ἔνδοξον ἐμφάνισιν τῆς παρουσίας του.

2,9 οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' 9 Αὐτοῦ δὲ τοῦ ἀνθρώπου τῆς ἀνομίας ἡ παρουσία 9 Τοῦ ἀνόμου αὐτοῦ ἡ παρουσία θὰ γίνῃ μὲ πᾶσαν δύναμιν ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ καὶ ἡ ἐμφάνισις θὰ γίνεται τότε μὲ κάθε δύναμιν, καὶ μὲ σημεῖα καὶ τέρατα ἀγυρτικά, ποῦ θὰ τὰ ἐνεργῆ ὁ δυνάμει καὶ σημεῖοις καὶ τέρασι μὲ σημεῖα καὶ τέρατα ψευδῆ καὶ διαβολικά, τὰ βοηθὸς καὶ συνεργάτης του σατανᾶς. ψεύδους ὁποῖα θὰ ἐνεργῆ ὁ διάβολος, ποῦ θὰ χρησιμοποιῆ αὐτὸν σὰν ὄργανόν του.

2,10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς 10 Θὰ γίνῃ ἀκόμη ἡ ἐμφάνισις του μὲ κάθε μέσον 10 Θὰ γίνῃ ἡ ἐμφάνισις του μὲ κάθε εἶδος ἀπάτης ποῦ θὰ ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, καὶ εἶδος ἀπάτης, ποῦ θὰ εἶναι καρπὸς τῆς στηρίζεται ἐπὶ τῆς ἀδικίας καὶ ἀσυνειδησίας. ΑΛΛ' ἡ ἀπάτη ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας ἀδικίας, ποῦ θὰ ἐπικρατήσῃ μεταξὺ ἐκείνων ποῦ αὐτὴ θὰ ἐπικρατήσῃ μόνον μεταξὺ ἐκείνων, ποῦ θὰ οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι θὰ εἶναι προωρισμένοι ἐξ αἰτίας των διὰ τὴν ἀπολεσθῶν, ἐπειδὴ δὲν ἐδέχθησαν νὰ ἀγαπήσουν καὶ νὰ αὐτούς· ἀπώλειαν, ἐπειδὴ δὲν ἐδέχθησαν νὰ ἀγαπήσουν ἐγκολπωθοῦν τὴν ἀλήθειαν διὰ νὰ σωθοῦν.

καὶ κάμουν κτήμα των τὴν ἀλήθειαν, διὰ νὰ σωθοῦν.

2,11 καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ 11 Καὶ διὰ τοῦτο θὰ παραχωρήσῃ ὁ Θεὸς νὰ ἔλθῃ 11 Καὶ διὰ τοῦτο θὰ παραχωρήσῃ ὁ Θεὸς νὰ τοὺς ἔλθῃ  
 Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ καὶ ἐκδηλωθῇ εἰς αὐτοὺς ἐνέργεια πονηρά, διὰ νὰ ἐνέργεια πονηρά, πὺ θὰ τοὺς σπρώχνῃ εἰς τὴν πλάνην, διὰ  
 πιστεύσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, πιστεύσουν αὐτοὶ εἰς τὸ ψεῦδος, νὰ πιστεύσουν οὗτοι εἰς τὸ ψεῦδος,

2,12 ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ 12 καὶ ἔτσι νὰ κατακριθοῦν ὅλοι ὅσοι δὲν 12 καὶ ἔτσι νὰ κατακριθοῦν ὅλοι ὅσοι δὲν ἐπίστευσαν εἰς  
 πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' ἐπίστευσαν εἰς τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ἐδέχθησαν καὶ τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ἠσπάσθησαν μὲ εὐχαρίστησιν τὴν  
 εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ. ἠκολούθησαν μὲ εὐχαρίστησιν καὶ προθυμίαν τὴν ἀδικίαν.  
 ἀδικίαν.

2,13 Ἡμεῖς δὲ οφείλομεν 13 Ἡμεῖς ὅμως, ἀδελφοί, οφείλομεν νὰ 13 Ἡμεῖς δὲ οφείλομεν νὰ εὐχαριστῶμεν τὸν Θεόν πάντοτε  
 εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ εὐχαριστοῦμεν τὸν Θεόν πάντοτε διὰ σᾶς, πὺ διὰ σᾶς, ἀδελφοί, πὺ ἔχετε ἀγαπηθῆ ἀπὸ τὸν Κύριον, διότι  
 ὑμῶν, ἀδελφοί ἠγαπημένοι ὑπὸ ἔχετε ἀγαπηθῆ ἀπὸ τὸν Κύριον, διότι σᾶς σᾶς ἐξέλεξεν ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς, πρὸ πάντων τῶν αἰώνων,  
 Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἐξέλεξεν ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς, διὰ νὰ δεχθῆτε διὰ νὰ σωθῆτε μὲ τὸν ἁγιασμόν, πὺ μεταδίδει τὸ Ἅγιον  
 ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ τὴν σωτηρίαν μὲ τὸν ἁγιασμόν, πὺ χορηγεῖ τὸ Πνεῦμα, καὶ μὲ τὴν πίστιν εἰς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου.  
 Πνεύματος καὶ πιστεῖ ἀληθείας, Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν παραδοχὴν  
 τῆς ἀληθείας τοῦ Θεοῦ.

2,14 εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ 14 Εἰς τὴν σωτηρίαν δὲ αὐτὴν σᾶς ἐκάλεσε μὲ τὸ 14 Εἰς τὴν σωτηρίαν δὲ αὐτὴν τοῦ ἁγιασμοῦ καὶ τῆς πίστεως  
 εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν Εὐαγγέλιον πὺ ἡμεῖς κηρύττομεν, διὰ νὰ σᾶς ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς μὲ τὸ εὐαγγέλιον, πὺ κηρύττομεν,  
 δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἀποκτήσετε ἔτσι ὡς μόνιμον ἰδικόν σας θησαυρὸν διὰ νὰ ἀποκτήσετε διὰ τῆς ὑπακοῆς εἰς αὐτὸ τὴν δόξαν τοῦ  
 Χριστοῦ. τὴν δόξαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2,15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, 15 Ἄρα, λοιπόν, ἀδελφοί, σταθῆτε στερεοὶ καὶ 15 Σύμφωνα λοιπόν μὲ ὅσα εἶπομεν, ἀδελφοί, μένετε  
 καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἅς ἀμετακίνητοι καὶ κρατεῖτε σφικτὰ τὰς ἀμετακίνητοι καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις, πὺ ἐδιδάχθητε  
 ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' παραδόσεις, πὺ ἔχετε διδαχθῆ εἴτε μὲ τὸ εἴτε μὲ προφορικόν μας λόγον εἴτε μὲ ἐπιστολὴν μας.  
 ἐπιστολῆς ἡμῶν. προφορικόν μας κήρυγμα, εἴτε μὲ ἐπιστολὴν μας.

2,16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος μας Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ  
 Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν, ὁ ὁποῖος τόσον πολὺ μᾶς πατήρ μας, ὁ ὁποῖος μᾶς ἠγάπησε καὶ μᾶς ἔδωκε

πατήρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς ἠγάπησε καὶ ἔδωκε παρηγορίαν αἰώνιαν καὶ παρηγορίαν, πού δὲν θὰ ἔχη τέλος, ἀλλὰ θὰ εἶναι αἰωνία, καὶ δούς παρακλήσιν αἰώνιαν καὶ ἀνεξάντλητον καὶ μᾶς ἐχορήγησε μὲ τὴν χάριν καὶ μᾶς ἐχάρισεν ἐλπίδα ἀγαθῶν οὐρανίων, ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, του τὴν ἐλπίδα τῶν ἀγαθῶν τοῦ οὐρανοῦ,

2,17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς 17 εἴθε νὰ παρηγορήσῃ τὰς καρδίας σας καὶ νὰ 17 εἴθε νὰ παρηγορήσῃ τὰς καρδίας σας καὶ νὰ σᾶς στηρίξῃ καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν στηρίξῃ εἰς κάθε διδασκαλίαν του καὶ εἰς κάθε εἰς κάθε ὀρθὴν διδασκαλίαν καὶ εἰς κάθε ἔργον ἀγαθόν. παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ. ἔργον ἀγαθόν.

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' 3<sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

### Αρχαίο Κείμενο

### Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

### Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

3,1 Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, Ἐν τέλει, ἀδελφοί, σᾶς λέγομεν τοῦτο· προσεύχεσθε. Ἐκεῖνο δὲ πού ἀπομένει τώρα νὰ σᾶς εἴπωμεν, εἶναι ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος γιὰ μᾶς, διὰ νὰ ἀπλώνεται παντοῦ, χωρὶς ἐμπόδια, ὁ τοῦτο. Προσεύχεσθε, ἀδελφοί, ὑπὲρ ἡμῶν διὰ νὰ τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται, λόγος τοῦ Κυρίου καὶ νὰ δοξάζεται ἀπὸ τοὺς διαδίδεται ἀνεμπόδιστα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου καὶ νὰ καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, ἀνθρώπους, καθὼς ἀπλώνεται καὶ δοξάζεται καὶ δοξάζεται καὶ θριαμβεύῃ, καθὼς τρέχει καὶ δοξάζεται μεταξύ σας. καὶ μεταξύ σας.

3,2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν 2 Προσεύχεσθε ἀκόμη νὰ ἀπαλλαγῶμεν καὶ 2 Προσεύχεσθε ἀκόμη, διὰ νὰ ἐλευθερωθῶμεν ἀπὸ τοὺς ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· γλυτώσωμεν ἀπὸ τοὺς ἀδίκους καὶ πονηροὺς παραλόγους καὶ πονηροὺς ἀνθρώπους. Εἶναι δὲ ἀρκετοὶ οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. ἀνθρώπους. Διότι, ἡ πίστις δὲν γίνεται ἀπὸ ὅλους οὗτοι, διότι δὲν εἶναι δι' ὅλους ἡ πίστις, ἀλλὰ γίνεται δεκτὴ, ἀλλ' ἀπὸ ἐκείνους πού ἔχουν τὴν ἀγαθὴν δεκτὴ μόνον ἀπὸ ἐκείνους, πού ἔχουν εὐθειαν καὶ διάθεσιν. εἰλικρινῆ διάθεσιν.

3,3 Πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος, ὃς 3 Εἶναι δὲ ἀξιόπιστος ὁ Κύριος, ὁ ὁποῖος θὰ σᾶς 3 Ἀλλ' εἶναι ἀξιόπιστος ὁ Κύριος, ὁ ὁποῖος θὰ σᾶς στηρίξῃ ὑμᾶς καὶ φυλάξῃ ἀπὸ τοῦ στηρίξῃ εἰς τὴν ὀρθὴν πίστιν, καὶ θὰ σᾶς προφυλάξῃ στηρίξῃ καὶ θὰ σᾶς φυλάξῃ ἀπὸ τὸν πονηρόν, ὥστε νὰ πονηροῦ. ἀπὸ τὰς δολίας ἐπιβουλάς τοῦ πονηροῦ. μὴ κλονισθῆτε εἰς τὴν πίστιν ἀπὸ αὐτοῦς.

3,4 Πεποιθήαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' 4 Ἐχομεν δὲ διὰ σᾶς πεποιθήσιν, τὴν ὁποίαν μᾶς 4 Ἐχομεν δὲ πεποιθήσιν διὰ σᾶς βασιζόμενοι εἰς τὴν ὑμᾶς ὅτι ἂ παραγγέλλομεν ὑμῖν ἐμπνέει ὁ Κύριος, ὅτι ἐκεῖνα, πού σᾶς σχέσιν μας μὲ τὸν Κύριον, ὅτι ἔκανα, πού σᾶς καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. παραγγέλλομεν, καὶ τώρα τὰ ἐφαρμόζετε καὶ εἰς τὸ παραγγέλλομεν, καὶ τώρα τὰ πράττετε καὶ εἰς τὸ



μέλλον θὰ τὰ ἐφαρμόζετε.

3,5 Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν 5 Εἶθε δὲ ὁ Κύριος νὰ καθοδηγῇ τὰς καρδίας σας εἰς 5 Ὁ δὲ Κύριος εἶθε νὰ κατευθύνῃ καὶ νὰ στηρίξῃ τὰς τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ τὴν ἀγάπην πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἰς τὴν ὑπομονήν, τὴν καρδίας σας εἰς τὴν ἀγάπην πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἰς τὴν Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονήν τοῦ ὁποῖαν ὁ Χριστὸς μᾶς ἔχει παρουσιάσει. ὑπομονήν, τὴν ὁποῖαν μὲ τὸ παράδειγμά του μᾶς Χριστοῦ. ἐδίδαξεν ὁ Χριστός.

3,6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, 6 Παραγγέλλομεν δὲ εἰς σᾶς, ἀδελφοί, ἐν τῷ ὀνόματι 6 Σᾶς παραγγέλλομεν δὲ, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, νὰ κρατῆτε τὸν Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ νὰ μὴ ἔχετε στενάς σχέσεις, ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ἑαυτὸν σας εἰς ἀπόστασιν ἀπὸ κάθε ἀδελφόν, ὁ ἀλλὰ νὰ ἀποχωρίζεσθε σεῖς ἀπὸ κάθε ἀδελφόν, πού ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ὁποῖος συμπεριφέρεται ἄτακτα καὶ δὲν πορεύεται συμπεριφέρεται ἄτακτα καὶ ὄχι σύμφωνα μὲ τὴν ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ σύμφωνα μὲ τὴν παράδοσιν, τὴν ὁποῖαν καὶ αὐτοὶ παράδοσιν, τὴν ὁποῖαν καὶ αὐτοὶ πού ἀτακτοῦν κατὰ τὴν παράδοσιν ἦν πού ἀτακτοῦν ἔχουν παραλάβει ἀπὸ ἡμᾶς. παρέλαβον ἀπὸ ἡμᾶς. παρέλαβον παρ' ἡμῶν.

3,7 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ 7 Σεῖς δὲ οἱ ἴδιοι γνωρίζετε καλὰ, πῶς πρέπει νὰ μᾶς 7 Τί δὲ μὲ τὸ παράδειγμά μας καὶ τὴν διδασκαλίαν μας μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ μιμησθε, διότι δὲν ἐφέρθημεν ποτὲ μὲ ἀταξίαν σᾶς παρεδώκαμεν ἡμεῖς, δὲν εἶναι ἀνάγκη νὰ σᾶς εἶπω. Διότι μόνοι σας γνωρίζετε, πῶς πρέπει νὰ μᾶς μιμησθε, ἔπειδὴ δὲν ἀτακτήσαμεν μεταξύ σας καὶ δὲν σᾶς ἐδώκαμεν ἀφορμὴν νὰ ὑποθέσετε, ὅτι ζῶμεν εἰς βάρος τῶν ἄλλων.

3,8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν 8 Οὔτε καὶ δωρεὰν ἐφάγαμεν τὸ ψωμί μας οὔτε καὶ 8 Οὔτε ἐλάβαμεν ἀπὸ κανένα τὰ μέσα τῆς συντηρήσεώς παρὰ τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ συντηρηθήκαμεν ἀπὸ κανένα, ἀλλ' ἐπρομηθευόμεθα μας δωρεὰν καὶ χωρὶς πληρωμὴν, ἀλλὰ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν αὐτὰ, πού μᾶς ἐχρειάζοντο διὰ τὴν συντήρισίν μας, ἐπρομηθεύθημεν αὐτὰ μὲ κόπον καὶ μὲ μόχθον καὶ ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ μὲ κόπον καὶ μόχθον, ἐργαζόμενοι νύκτα καὶ ἡμέραν εἰργαζόμεθα νύκτα καὶ ἡμέραν διὰ νὰ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν διὰ νὰ μὴ ἐπιβαρύνωμεν κανένα ἀπὸ σᾶς. ἐπιβαρύνωμεν κανένα ἀπὸ σᾶς.

3,9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, 9 Καὶ τοῦτο, ὄχι διότι δὲν εἶχαμεν ἐξουσίαν καὶ 9 Ὑπεβλήθημεν δὲ εἰς τὴν κοπιαστικὴν αὐτὴν ἐργασίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν δικαίωμα νὰ ζητήσωμεν ἀπὸ σᾶς τὰ μέσα τῆς ὄχι διότι δὲν εἶχαμεν δικαίωμα νὰ ζητήσωμεν ἀπὸ σᾶς ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. συντηρήσεώς μας, ἀλλὰ διὰ νὰ δώσωμεν τὸν ἑαυτὸν τὴν συντήρησίν μας, ἀλλὰ διὰ νὰ δώσωμεν τὸν ἑαυτὸν

μας παράδειγμα, ὥστε νὰ μᾶς μιμῆσθε.

μας παράδειγμα διὰ νὰ μᾶς μιμῆσθε.

3,10 Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, 10 Διότι, καὶ ὅταν ἤμεθα μεταξύ σας, αὐτὴν τὴν 10 Διότι καὶ ὅταν ἤμεθα πλησίον σας, αὐτὴν τὴν τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἰ ἐντολὴν καὶ νουθεσίαν σᾶς ἐδίδαμεν, ὅτι, ἐὰν κανεῖς παραγγελίαν σας ἐδίδαμεν, ὅτι δηλαδή, ἐὰν κανεῖς δὲν τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ δὲν θέλη νὰ ἐργάζεται, δὲν πρέπει οὔτε καὶ νὰ τρώγῃ. Θέλη νὰ ἐργάζεται, δὲν πρέπει οὐδὲ νὰ τρώγῃ. ἐσθιέτω.

3,11 Ἀκούομεν γὰρ τινὰς 11 Σᾶς ὑπενθυμίζομεν πάλιν αὐτὴν τὴν ἐντολὴν, 11 Καὶ τώρα ἐπαναλαμβάνομεν τὴν παραγγελίαν περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, διότι ἀκούομεν, ὅτι μερικοὶ φέρονται μεταξύ σας ταύτην, διότι ἀκούομεν, ὅτι μερικοὶ συμπεριφέρονται μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ κατὰ τρόπον ἄτακτον, ὅτι δὲ κάμνουν καμμίαν μεταξύ σας ἄτακτα καὶ δὲν ἐργάζονται καμμίαν περιεργαζομένους· ἐργασίαν, ἀλλὰ περιεργάζονται τοὺς ἄλλους καὶ τὰς ἐργασίαν, ἀλλὰ περιεργάζονται τὰς ξένας ὑποθέσεις. ὑποθέσεις τῶν ἄλλων.

3,12 τοῖς δὲ τοιούτοις 12 Εἰς αὐτοὺς παραγγέλλομεν καὶ τοὺς 12 Παραγγέλλομεν δὲ εἰς τοὺς τοιούτους καὶ τοὺς παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐξ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ παρακαλοῦμεν μὲ τὸ κῦρος καὶ τὴν ἐξουσίαν, πού μᾶς παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου Χριστοῦ, νὰ ἐργάζωνται μὲ ἡσυχίαν καὶ τρώγουν δίδει ὁ Κύριός μας Ἰησοῦς Χριστός, νὰ ἐργάζωνται ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ εἰρηνικοὶ τὸ ψωμί πού θὰ κερδίζουν μὲ τὴν ἐργασίαν ἡσυχᾶ καὶ εἰρηνικὰ καὶ νὰ τρώγουν τὸ ψωμί, πού θὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν των. κερδίζουν μὲ τὸν κόπον των. ἄρτον ἐσθίωσιν.

3,13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ 13 Σεῖς δέ, ἀδελφοί, νὰ μὴ ἀποκάμνετε ποτέ, 13 Σεῖς ὅμως, ἀδελφοί, μὴ ἀποκάμνετε πράττοντες τὸ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες. πράττοντες τὸ καλὸν πρὸς ὅλους. καλὸν καὶ πρὸς αὐτούς.

3,14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ 14 Ἐὰν δὲ κανεῖς δὲν ὑπακούῃ εἰς τοὺς λόγους μας, 14 Ἐὰν δὲ κανεῖς δὲν ὑπακούῃ εἰς τὸν λόγον μας, πού λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, πού περιέχει ἡ ἐπιστολὴ αὐτή, αὐτὸν νὰ τὸν ἔχετε ὑπ' σᾶς γράφομεν μὲ τὴν ἐπιστολὴν αὐτὴν, σημαδεύετε τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ ὄψιν σας καὶ νὰ μὴ τὸν συναναστρέφεσθε, διὰ νὰ τοῦτον καὶ μὴ τὸν συναναστρέφεσθε μὲ οἰκειότητα, διὰ συναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· αἰσθανθῇ τὸ σφάλμα του, διὰ νὰ ἐντραπῇ καὶ νὰ ἐντραπῇ καὶ διορθωθῇ. διορθωθῇ.

3,15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγεισθε, 15 Καὶ μὴ τὸν θεωρεῖτε ὡς ἐχθρὸν, ἀλλὰ νὰ τὸν 15 Καὶ μὴ τὸν θεωρῆτε ὡς ἐχθρὸν, ἀλλὰ συμβουλευέτε ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. συμβουλευέτε μὲ ἀγάπην ὡς ἀδελφόν. τον ὡς ἀδελφόν.

3,16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος, ἡ πηγὴ καὶ ὁ χορηγὸς τῆς 16 Εἶθε δὲ ὁ ἴδιος ὁ Κύριος, ἀπὸ τὸν ὁποῖον πηγάζει ἡ δόξα ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς εἰρήνης, εἶθε νὰ σᾶς δώσῃ τὴν εἰρήνην παντοτεινὴν εἰρήνην, νὰ σᾶς δώσῃ τὴν εἰρήνην μόνιμον καὶ ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ καὶ μεὶ κάθε τρόπον, ὥστε νὰ εἰσθε σὰν ἄτομα καὶ ἀσφαλισμένην μεὶ κάθε τρόπον, ὥστε νὰ μὴ ἀπομείνη πάντων ὑμῶν. σὰν κοινωνία, εἰρηνικοί. Εἶθε ὁ Κύριος νὰ εἶναι μαζῆ μετὰξὺ σας οὐδὲ ἡ παραμικρὰ ἀφορμὴ διαμάχης ἢ μεὶ ὅλους σας. ταραχῆς. Εἶθε ὁ Κύριος νὰ εἶναι μεὶ ὅλους σας.

3,17 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ 17 Ὁ χαιρετισμὸς αὐτὸς ἐγράφη μεὶ τὸ δικό μου τὸ 17 Ὁ ἐγκάρδιος χαιρετισμὸς, ποὺ ἐπισφραγίζει τὴν Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ χερὶ, τοῦ Παύλου· αὐτὸ δὲ εἶναι σημεῖον γνησιότητος ἐπιστολῆν, ἐγράφη μεὶ τὸ ἰδικόν μου χερὶ τοῦ Παύλου, ἐπιστολῆ· οὕτω γράφω. εἰς κάθε ἐπιστολῆν μου. Ἔτσι γράφω πάντοτε τὰς καὶ αὐτὸ εἶναι σημεῖον εἰς κάθε ἐπιστολῆν μου, ὅτι πράγματι αὐτὴ εἶναι ἰδική μου. Ἔτσι συνηθίζω νὰ γράφω.

3,18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν 18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἶθε νὰ 18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου μαῶς Ἰησοῦ Χριστοῦ εἶθε νὰ εἶναι Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· εἶναι μαζῆ μεὶ ὅλους σας. Ἀμήν. μεὶ ὅλους σας. Ἀμήν.

